



Volume 12. A la recherche du sens perdu: Choices in Translation (2004)

Editors:

Christina MacSweeney
Fonteini Moschi
Lucy Zeppenfeldt

Managing Editor:

Jean Boase-Beier

Editorial Board:

Bettina Birle
Marta Cano

Rebecca Jany
Sabine Knapp
Maria-Venetia Kyritsi
Molly Price
Frances Warrell

Contents:

Introduction

Jean Boase-Beier

The Lost Ones: Beckett's Le Dépeupler in Translation

Tegan Raleigh

Lost in Translation, Regained in Compensation: Translating Rebecca Harding Davis's *Life in the Iron-Mills* into Italian

Paolo Gaudio

And hast thou translated the Jabberwock? A comparison of Two German Translations of Lewis Carroll's Jabberwocky

Rachel Ward

Foreignisation and Domestication in the Grimms' *Kinder- und Hausmärchen*: A Comparative Study

Maria-Venetia Kyritsi

Lorca and Five Translations of *Bodas de Sangre*: A Comparative Study

Olga Bonet

Rómulo Gallego's *Doña Bárbara* (and other voices): Towards a Polyphonic Translation

Christina MacSweeney

A Diary of Choices in Translating Franco Biondi's poem *Nicht nur gastarbeiterdeutsch*

Beate Knights

The Development of a Controlled Language to Tackle the Problem of Loss of Word Order Incurred When Inputting Texts into the Machine Translation System *Systranet*

Frances Warrell

Who's Afraid of Machine Translation? Evaluating Machine Translation Performance on Translating Verbal Structures into German

Bettina Birl